

EL CORPUS C-ORAL-ROM EN LA ENSEÑANZA DE ELE

Taller

Leonardo Campillos Llanos, Paula Gozalo Gómez y Antonio Moreno Sandoval

Laboratorio de Lingüística Informática

Universidad Autónoma de Madrid

leonardo.campillos@estudiante.uam.es

paula.gozalo@uam.es

antonio.msandoval@uam.es

Nuestro objetivo es presentar el corpus de habla espontánea C-ORAL-ROM para la didáctica del español para extranjeros, que permitiría trabajar principalmente la destreza de comprensión auditiva, pero también contenidos gramaticales. Para ello, indicaremos en primer lugar las características principales de este corpus, estableceremos a continuación cómo se han usado hasta ahora los corpus lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras; nos centraremos después en la adaptación que se ha llevado a cabo de C-ORAL-ROM con vistas a su aplicación en la enseñanza de ELE; finalmente, expondremos la clasificación de sus contenidos, los criterios de selección de fragmentos y documentos y la metodología seguida. Terminamos con una propuesta didáctica sobre aspectos gramaticales y comunicativos concretos.

1 El Corpus C-ORAL-ROM

C-ORAL-ROM (publicado por J. Benjamins en 2005) es un corpus de habla espontánea en cuatro lenguas románicas (italiano, francés, español y portugués). Se desarrolló entre los años 2001 y 2004 como proyecto financiado por la Comisión Europea (Moreno Sandoval y Urresti, 2005). Consta de 772 textos orales (1.200.000 palabras) que suponen más de 120 horas de habla espontánea. El corpus de cada lengua tratada se compone de aproximadamente 300.000 palabras (183 documentos en el caso del español). El corpus cumple además un marco legal en el que se respetan el derecho a la privacidad (en el subcorpus informal, mediante la autorización por escrito del participante para la grabación y el tratamiento del habla) y el derecho a la propiedad intelectual (en el subcorpus formal y de medios de comunicación). Consta de grabaciones de una amplia variedad de características sociolingüísticas, de contextos situacionales (monólogos y conversaciones, algunas telefónicas), de registro (formal e informal) o de contenido (conferencias sobre ciencia o cultura, homilías religiosas, entrevistas en medios de comunicación, discursos políticos o legales, etc.). Cada texto se presenta en su versión sonora, transcrita y anotada morfosintácticamente, gracias a la incorporación de dos herramientas: el sistema de concordancias *Contextes* y la aplicación de análisis acústico *WinPitch*.

En el diseño del corpus se establecieron parámetros que representan los distintos registros de habla espontánea subdivididos a su vez según el estilo dialógico:

Tipo	Subtipo	Sub-subtipo
Informal	Privado	Diálogo y conversación
Informal	Privado	Monólogo

Informal	Público	Diálogo y conversación
Informal	Público	Monólogo
Formal	Contexto Natural	Discurso político, debate político, sermones, discurso de enseñanza, charla profesional, conferencias, discurso de negocios y discurso jurídico.
Formal	Medios de comunicación	Programas de entrevistas, prensa científica, reportajes, entrevistas, deportes, noticias, pronósticos del tiempo
	Teléfono ¹	Conversación humana, interacción humano-máquina

Además, cada uno de los documentos incluye la información siguiente:

- metadatos acerca de los participantes del diálogo (sexo, edad, profesión, educación, origen geográfico o papel en la grabación del documento), la grabación (la fecha, lugar, situación y condiciones de grabación, el tema, la duración, la calidad acústica, el número de palabras transcritas), y el copyright y la revisión de las transcripciones.
- transcripción ortográfica según el formato CHAT
- sincronización entre sonido original y transcripción ortográfica
- información morfosintáctica anotada de cada palabra transcrita, y sobre formas y lemas compilados.

Los documentos pueden recuperarse en un menú en que se especifican estos datos.



Consulta de un documento con los metadatos en la cabecera (entre otros, información acerca de los hablantes, tema de los contenidos, duración o calidad de la grabación...

La aplicabilidad de C-ORAL-ROM fue evaluada por el Departamento de Tecnología y Proyectos lingüísticos del Instituto Cervantes que desarrolló una base de datos en la que se integraban

¹ Las conversaciones telefónicas no ofrecen un modelo de lengua formal, sino informal, pero se incluyen aquí.

más de mil expertos procedentes de centros del Instituto Cervantes, universidades y otras instituciones. De ellos, una muestra representativa de 277 valoró mediante un cuestionario esta herramienta, destacando su aplicabilidad en el campo de ELE (enseñanza asistida por ordenador, aulas multimedia, autoaprendizaje, aplicación del enfoque comunicativo, práctica de aspectos sociolingüísticos, análisis de discurso oral, pragmática, pronunciación, vocabulario, sintaxis). Los expertos sugirieron las siguientes mejoras de C-ORAL-ROM como herramienta de ELE: el desarrollo de un motor de búsqueda por temas, contenidos gramaticales y nociones comunicativas, la clasificación de las muestras según los niveles del *Marco Común de Referencia Europeo*, la adición de transcripción fonológica, o la extensión del corpus a otras variedades geográficas (Moreno Sandoval y Urresti, 2005).

Nuestra propuesta integra el uso de corpus lingüísticos para la didáctica, algo poco desarrollado en la investigación lingüística; y al mismo tiempo la aplicación de programas de enseñanza de lenguas asistido por ordenador (ELAO), pues está construido en una plataforma informática que permite realizar análisis morfosintácticos y búsquedas de palabras o estructuras en sus contextos de aparición.

2 El uso de corpus en la enseñanza de lenguas extranjeras

Las aplicaciones de los corpus lingüísticos en la enseñanza de lenguas han sido ya abordadas por diferentes investigadores, e incluso han dado lugar al congreso internacional *TALC (Teaching and Language Corpus)*. Algunos de estos investigadores (Widdowson, 1991; Dellar, 2003) han cuestionado su utilidad a la hora de proporcionar un modelo para la enseñanza, así como su capacidad para intimidar a profesores y aprendientes. Es evidente que un corpus constituye un modelo reducido de lengua, por lo que puede presentar inconvenientes como la inclusión de errores, expresiones ofensivas, etc. que justificarían su manipulación por el docente. Asimismo, puede carecer de situaciones comunicativas esenciales o palabras relevantes o de uso frecuente. No obstante, las ventajas de este tipo de herramienta son múltiples, la principal es que ofrecen material auténtico procedente del uso actual de la lengua y no del conocimiento intuitivo o de la norma académica (Kock y Gómez de Molina, 2002 y Gabrielatos, 2005). Además, la lengua aparece integrada en el contexto discursivo, por lo que, en el caso de la lengua oral (Alcón Soler, 2000), es posible apreciar mejor sus peculiaridades estilísticas (vacilaciones, reformulaciones, elipsis), textuales (aperturas y cierres conversacionales) o pragmáticas (marcadores discursivos, marcas de cortesía)².

Algunas aplicaciones concretas a la didáctica permiten realizar actividades encaminadas al desarrollo de la conciencia lingüística y a descubrir cómo funcionan los elementos léxicos, gramaticales y discursivos. Entre ellas se encuentran la extracción de frecuencias de palabras para comprobar los usos reales, la obtención de palabras con determinados prefijos o sufijos, la comprobación de concordancias, coapariciones de términos o expresiones según los contextos. Igualmente, según expone Llisterri (2002), la combinación de los corpus con algunos programas desarrollados por la Lingüística computacional (lematizadores, analizadores morfosintácticos, buscadores de palabras, etiquetadores que reconocen categorías gramaticales) facilita el diseño de ejercicios (p.e., completar huecos de un texto con nombres o

² Para la enseñanza del español se ha estudiado principalmente la utilización de corpus escritos (Gimeno Sanz, 2002; San Mateo, 2003), sin embargo, C. Nicolás (2002) ha propuesto ya algunas actividades sobre los materiales de C-ORAL-ROM.

adjetivos). Por otro lado, con la posibilidad de buscar las colocaciones oracionales, tenemos en cuenta la posición de los términos en su contexto y conocemos el nivel sociolingüístico del enunciado en que aparecen.

Todas estas actividades dirigidas a la adquisición de un conocimiento explícito pueden compatibilizarse con otras de mera exposición a la lengua, al input auténtico proporcionado por los textos y a la adquisición del conocimiento implícito.

Para todo ello se requiere que el docente esté familiarizado con esta nueva herramienta, no sólo desde el punto de vista informático (posibilidades que ofrece el software), sino también lingüístico (contenido de los documentos: situaciones comunicativas, estructuras, registro, nivel de dificultad, léxico, etc.)³.

3 Adaptación de C-ORAL-ROM a la enseñanza de ELE

Los contenidos de un corpus constituyen un material en bruto de gran valor que es necesario pulir adaptándolo a las necesidades concretas de los usuarios. Su utilización se ha de concebir, en contextos de instrucción formal, como una herramienta de trabajo más, no la única. Para ello, se hace necesario dotar al corpus de un armazón teórico cercano a los planteamientos de una gramática pedagógica y desarrollar un software de búsqueda apropiado que permita al docente seleccionar los contenidos de la programación, que aplicará luego a las necesidades concretas de sus estudiantes.

La adaptación de C-ORAL-ROM se ha llevado a cabo con un objetivo concreto, dado su carácter oral: su uso en el desarrollo de la comprensión auditiva. Sin embargo, es innegable que sus contenidos son aprovechables desde otros puntos de vista: como muestras de lengua auténticas para la mera ilustración de estructuras o funciones, para el diseño de actividades de diversa tipología, etc.

Nuestro trabajo ha consistido en aportar la información adecuada para la didáctica de ELE, enriqueciendo el subcorpus de español de C-ORAL-ROM. La metodología de trabajo se inició con la elección de contenidos gramaticales⁴, categorías léxicas y exponentes funcionales⁵. Con respecto a los contenidos gramaticales, nuestra selección fue la siguiente:

Artículo	Perífrasis
Sustantivo	La pasiva
Adjetivo	Construcciones con <i>se</i>
Determinantes y pronombres demostrativos	Preposiciones y locuciones prepositivas. Régimen preposicional
Determinantes y pronombres posesivos	Adverbios y locuciones adverbiales
Determinantes y pronombres indefinidos	Referencias o marcadores espaciales y temporales
Determinantes y pronombres numerales	Coordinación. Nexos
Determinantes y pronombres interrogativos	Subordinación. Nexos y tipos de oraciones:
Pronombres personales	·Sustantivas
Pronombres y adverbios relativos	

³ Nuestro trabajo se basa siempre en el uso de corpus por profesores, no obstante, si defendemos una enseñanza centrada en el alumno, es indudable que debe facilitarse al aprendiente el acceso a esta herramienta.

⁴ Para la clasificación gramatical tuvimos en cuenta las aportaciones tanto de la gramática descriptiva como de la gramática comunicativa. Atendimos, sobre todo, en la elección de rótulos a las dificultades tradicionales en la enseñanza-aprendizaje de ELE (Indicativo-Subjuntivo, Ser y estar, etc.).

⁵ Dado que es imposible realizar una clasificación rígida, hemos tratado de partir de grupos generales que faciliten el acceso a los documentos. La clasificación aprovecha las aportaciones del *Nivel Umbral*, la *Gramática comunicativa* de Matte Bon (1995) y los contenidos de los manuales de enseñanza.

Tiempos y modos verbales. ·Indicativo: presente, futuro, pretérito perfecto simple, pluscuamperfecto ·Imperativo ·Condicional ·Subjuntivo: presente, pret. imperfecto, pret. perfecto, pluscuamperfecto Formas no personales: infinitivo, participio, gerundio	·Adjetivas o relativas ·Adverbiales Formación de palabras Marcadores discursivos Ser y estar Ortografía, acento gráfico y puntuación. Siglas
---	---

En cuanto a las nociones y funciones comunicativas, elegimos las que se indican:

<p><u>Nociones</u></p> <p>Ser y existir Cantidad Tiempo Espacio y lugar Relaciones entre eventos o sucesos – Condición – Concesión – Causa – Consecuencia - Finalidad Modo Comparación Propiedad y posesión Intensidad y exclamación Impersonalidad</p> <p><u>Funciones comunicativas</u></p> <p>USOS SOCIALES</p> <p>Saludos y despedidas. Presentaciones Invitaciones. Concertar citas Dar las gracias Pedir disculpas Fórmulas sociales: brindis, comidas, condolencias, tratamiento por teléfono</p> <p>ESTADOS FÍSICOS Y EMOCIONALES</p> <p>Gustos y preferencias Sentimientos y estados anímicos Deseos Estados físicos</p>	<p><u>Funciones comunicativas</u></p> <p>ACTITUDES Y CONOCIMIENTO</p> <p>Posibilidad e imposibilidad. Capacidad e incapacidad Grado de certeza. Grado de probabilidad e hipótesis Conocimiento, recuerdo y olvido Opinión Acuerdo y desacuerdo Obligación y necesidad.</p> <p>INFLUENCIA</p> <p>Consejos, advertencias y recomendaciones Sugerencias y propuestas Peticiones Quejas, reclamaciones Regañar. Amenazar e insultar Animar a la acción Promesas, compromisos y juramentos Instrucciones, órdenes, prohibiciones. Permitir y pedir permiso.</p> <p>COMUNICACIÓN</p> <p>Destrezas de comunicación oral: Organización discursiva Control del lenguaje Discurso referido</p>
--	--

Finalmente, presentamos nuestra selección de contenidos léxicos por temas:

Identificaciones personales La profesión y el trabajo La religión y la ideología La familia Carácter, valores y estado de ánimo La casa y el hogar Tiempo libre y ocio La naturaleza	La residencia y el alojamiento El transporte El cuerpo y la salud La educación La gastronomía Comercio, negocios e industria. Instituciones públicas y civiles Pesos, medidas y cantidades
---	---

El tiempo y el clima	El estado y la sociedad
El arte y la cultura	Descripción de objetos
Medios de comunicación	Ordenadores, Internet y tecnología
Deportes y espectáculos	Hábitos y valores culturales
Los viajes	Fraseología

Una vez establecido este almacén teórico, seleccionamos fragmentos y documentos del corpus, siguiendo una metodología con dos procedimientos:

- extracción de concordancias de una estructura lingüística: su ventaja es que ayuda a localizar rápidamente las apariciones de una construcción, sin leer todo el documento que la incluye. Sus inconvenientes son la fragmentación del discurso y la pérdida del contexto que permite la comprensión del sentido en su totalidad; por otro lado, los elementos no tenidos en cuenta a priori pueden no ser seleccionados.
- lectura y escucha global de textos: supone mayor tiempo de trabajo, pero permite la comprensión total del texto y localizar construcciones no consideradas a priori.

Por último, procedimos a la clasificación de los documentos según niveles de dificultad; éstos se han establecido siguiendo el documento de referencia más actual: el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)*, atendiendo sobre todo a las directrices para la actividad de comprensión auditiva. Hemos tenido en cuenta, por tanto, los descriptores de la comprensión auditiva general, la interacción entre hablantes nativos y la comprensión de material grabado. Hemos considerado, aunque en menor medida, las estructuras y funciones involucradas, que en ocasiones han permitido decidir entre niveles. Asimismo, ha influido en la nivelación el tipo de texto (conversación, conferencia, etc.), el registro, la velocidad, la dicción, la variedad de lengua, la organización de la información así como factores extralingüísticos como la dificultad del tema.

Es necesario, además, aclarar que la nivelación o índice de dificultad que ofrecemos constituye un mero dato informativo. Como docentes, partimos del hecho de que la dificultad en el aula tiene más que ver con la tarea propuesta que con el texto al que se enfrenta el aprendiz.

La información sobre contenidos gramaticales, nociones comunicativas, contenidos léxicos, dicción, velocidad de elocución, registro y nivel de dificultad (según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*) ha sido integrada como metadatos en la cabecera de cada documento. De este modo, la consulta del corpus para la enseñanza de español se facilita mediante la recuperación de documentos con un contenido gramatical, nocio-funcional o léxico determinado, o cualquier otro rasgo antes citado. De manera que, si el profesor desea trabajar la diferencia entre ser y estar, puede recuperar todos los documentos que incluyen esta categoría, y también sabe qué otros contenidos gramaticales, nocio-funcionales y léxicos incluye cada uno de los recuperados. Además, la búsqueda por concordancias completa esta función, al permitir acceder a estructuras gramaticales en todo el corpus.

Con respecto a la selección de fragmentos para cada categoría, decidimos un número máximo de 50. En algunas secciones ha resultado un número bajo (por ejemplo, en la noción comunicativa de Tiempo o en el contenido gramatical de Ser y estar), pero en otras no hemos alcanzado este umbral. Si comparamos

con el número de ejemplos de la *Gramática comunicativa* de Matte Bon, en ciertas categorías esta nos supera, pero en otras C-ORAL-ROM ofrece más ejemplos.

El corpus C-ORAL-ROM del español consta de 183 documentos, de los cuales seleccionamos 92, el cincuenta por ciento. El nivel predominante es el B2 (59 documentos) seguido del C1 (24 documentos).

4 Propuestas didácticas

En general, C-ORAL-ROM ofrece un material más que adecuado para el diseño de actividades de identificación de los rasgos caracterizadores de la lengua oral, así como para el desarrollo de las distintas microhabilidades de comprensión auditiva (perceptivas y cognitivas) y de estrategias (sociales, lingüísticas o de contenido (Nunan, 1989; Gil Toresano, 2004; Pastor, 2004).

A modo de ejemplo, recuperamos el documento *etelef11*, parte de cuya transcripción incluimos a continuación junto a la metainformación de la cabecera. Esta conversación permitiría la práctica de las funciones comunicativas *concertar citas* y *dar instrucciones* (utilizando el presente de indicativo) y de la noción *espacio y lugar*. Igualmente, podrían realizarse una actividad de elección de los marcadores conversacionales más adecuados en cada interlocución:

<p>etelef11 Title: ¿Dónde vives, Sergio Speaker_Name: ALI Sex: woman Age: B Education: 3 Occupation: postgraduate student Origin: Mexico/a year in Madrid Speaker_Name: SER Sex: man Age: B Education: 3 Occupation: postgraduate student Origin: Huelva Place: Madrid Situation: friends chat Topic: meals for a party Source: C-ORAL-ROM Class_1: informal Class_2: family_private Class_3: dialogue Length: 2' 28" Words: 519 Acoustic_quality: A</p> <p>ALI: muy bien SER: y tienes y tienes que te digo por si vais en ah no vais en coche no ? ALI: en metro SER: vais en metro ? ALI: sí SER: CLARO/PUES/HOMBRE os bajáis en Marqués de Vadillo / ALI: SER: y tal como salís de Marqués de Vadillo cogéis la salida de la derecha tiene dos salidas cuando salís de el metro ALI: SER: ENTONCES/OYE/VENGA después de la salida de la derecha salís y si miráis hacia atrás / ALI: SER: veis un un cine</p>	<p>que se llama cine España ALI: SER: bueno pues esa calle pero por la misma acera que estáis que es enfrente justo ALI: SER: cogéis y subís para arriba la calle que se llama General Martín General Ricardos ALI: SER: una avenida grande ALI: y topamos con con Martín Cerezo SER: sí y ahí cuando subes para arriba creo que es la tercera a la izquierda ALI: ¡ ah ! vale muy bien SER: LO QUE PASA ES QUE/ADEMÁS/CLARO se ve muy bien porque hay una tienda de Tien 21 justamente en la en la esquina ALI: de qué ? SER: de Tien 21 además se llama así la tienda es una de estos de electrodomésticos y cosas de esas ALI: ahora SER: Tien Tien 21 se llama la tienda ALI: Tien 21 bueno SER: PUES/ENTONCES/O SEA está en la misma esquina de [...]</p>
--	---

La conversación telefónica etelef07 nos permitirá desarrollar en el aula las destrezas conversacionales:

<p>etelef07 Title: y con Paquito, qué Speaker_Name: YOL Sex: woman Age: A Education: 3 Occupation: student Origin: Madrid Speaker_Name: BLA Sex: woman Age: A Education: 3 Occupation: student Origin: Madrid Place: Madrid Situation: friends chat Topic: greetings, meeting for the evening Source: C-ORAL-ROM Length: 1' 59" Words: 328 Acoustic_quality: A YOL: sí ? BLA: hola Yolanda soy Blanca YOL: ah hola Blanqui desde dónde me llamas ? BLA: desde una cabina YOL: es que sale un número kilométrico BLA: sí ? YOL: sí pero rarísimo seis tres no sé cuanto vamos unos tropecientos números BLA: YOL: digo qué es esto ? BLA: que hoy que al final por la tarde sí que puedo quedar eh ? porque YOL: sí ? BLA: sí tú a qué hora sales de clase ? YOL: a las ocho menos veinte BLA: pues sí porque voy a ir a una pero luego me tengo que venir para casa para ir a el banco YOL: que te tienes que ir a el médico ? BLA: a el banco a el banco YOL: ¡ ah ! a el banco BLA: sí a firmar no sé qué entonces / YOL: ah BLA: sí que puedo cómo hacemos entonces ? YOL: como tú quieras como a ti te venga bien BLA: quedamos en la escuela ? o YOL: o si quieres te viene mejor en Moncloa ?</p>	<p>BLA: vale mejor YOL: quedamos BLA: en como el viernes YOL: sí quedamos a menos diez o menos cuarto BLA: a las ocho menos diez ? YOL: sí yo tardo cinco minutos en bajar o sea que no BLA: vale YOL: ya te llevo el cd y eso vale ? BLA: vale y qué tal ? estás trabajando mucho ? YOL: un poquillo lo que pasa es que ya he terminado más o menos todo lo que tenía que hacer BLA: y con Paquito qué ? YOL: está aquí BLA: ¡ ah ! YOL: dice qué pasa conmigo ? BLA: bueno pues eso YOL: pues nada chica BLA: venga pues que YOL: pues nos vemos luego BLA: venga a las a a las ocho menos YOL: menos cuarto menos menos diez BLA: venga YOL: ¡ ah ! me pusieron ayer un email de lo de de lo de el la tienda esta de internet BLA: ¡ ah ! el de ? YOL: que ya me lo han sí que ya me lo han mandado BLA: o sea que pon le un día o así ? YOL: no sé BLA: bueno sí un día o dos como mucho YOL: supongo venga pues nos vemos luego vale ?</p>
--	---

BLA: venga YOL: venga BLA: venga	YOL: hasta luego BLA: hasta luego
--	--------------------------------------

Este texto oral permite llevar a cabo actividades de comprensión auditiva basadas en la selección de información (¿quedan al final?, ¿cuándo?, ¿a qué hora?, ¿de qué temas hablan?), la inferencia (aparece información no contextualizada). Asimismo, pueden proponerse actividades de relación entre formas lingüísticas y funciones lingüísticas (¿qué elementos se utilizan para indicar atención, expresar acuerdo, despedirse, manifestar curiosidad, asegurarse de que se ha entendido?, etc.). Por último, se pueden llevar a cabo actividades dirigidas a la reflexión y práctica de los mecanismos de interacción. Una primera propuesta puede ser crear conversaciones con pautas mínimas:

1) Actividad A: Yolanda y Blanca van a verse esta tarde en Moncloa a las ocho menos diez. No están muy seguras sobre la hora y el sitio en el que van a quedar. En parejas o grupos, intentad reproducir la conversación telefónica que mantienen. Después, podréis compararla con *etelef07*, que es la conversación real.

Otra posible actividad sería comparar esta misma conversación natural y espontánea (*etelef07*) con otra creada a partir de ella y totalmente manipulada:

2) Actividad B: Yolanda y Blanca mantienen esta conversación telefónica de una manera poco natural y forzada. En parejas o grupos, intentad añadir los recursos conversacionales necesarios y los rasgos propios de la lengua oral (frases incompletas, vacilaciones, redundancias, etc.)

YOL: sí ? BLA: hola Yolanda soy Blanca YOL: hola desde dónde me llamas ? BLA: desde una cabina YOL: sale un número kilométrico BLA: hoy al final por la tarde puedo quedar BLA: tú a qué hora sales de clase ? YOL: a las ocho menos veinte BLA: luego me tengo que venir para casa para ir a el banco YOL: te tienes que ir a el médico ? BLA: a el banco a firmar no sé qué YOL: BLA: cómo hacemos entonces ? YOL: como tú quieras BLA: quedamos en la escuela ? YOL: te viene mejor en Moncloa ? BLA: vale	YOL: quedamos a las ocho menos diez. Te llevo el cd BLA: estás trabajando mucho ? YOL: un poquillo, ya he terminado más o menos todo lo que tenía que hacer BLA: qué tal con Paquito ? YOL: está aquí; me pusieron ayer un email de la tienda de internet, ya me lo han mandado BLA: pon le un día o así ? YOL: no sé BLA: un día o dos como mucho YOL: supongo ;nos vemos luego BLA: hasta luego
---	---

5 BIBLIOGRAFÍA

- GABRIELATOS, Costas: "Corpus and Language Teaching: Just a fling or wedding bells?", *Teaching Language as a Second or Foreign Language (TESL-EJ)*, vol. 8, nº. 4, A-1, 2005, <<http://www.tesl-ej.org/ej32/a1.html>>
- GIMENO SANZ, Ana María (coord.): *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE - Actas del XII congreso de ASELE*, 5-8 septiembre de 2001. Valencia: Publicaciones de la Universidad Politécnica de Valencia, 2002
- KOCK, Josse de y GÓMEZ MOLINA, Carmen: *Gramática española: enseñanza e investigación. I. Apuntes metodológicos. Vol. 8, Lingüística aplicada: la lengua : meta, materia y referencia en investigación, enseñanza y estilística*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002.
- LLISTERRI, Joaquim: "Nuevos recursos para la enseñanza del español como lengua extranjera", 2002, <http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/Murcia_02_NT/Murcia_02_NT.html>
- MATTE BON, Francisco: *Gramática comunicativa del español*, 2 vols., Madrid: Edelsa, 1995
- CONSEJO DE EUROPA. DEPARTAMENTO DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (Estrasburgo) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>>
- MORENO SANDOVAL, Antonio y John URRESTI: "El proyecto C-ORAL-ROM y su aplicación a la enseñanza del español", *ORALIA*, vol. 8, Madrid: Editorial Arco/Libros, 2005, págs. 81-104
- INFORMATION SOCIETY TECHNOLOGIES: "C-ORAL-ROM Project. Integrated reference corpus for spoken romance languages" <<http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/>>
- NICOLÁS, Carlotta: "Una propuesta de utilización de corpus orales en la enseñanza de segundas lenguas", Congreso CLiP 2002, *Lamusa Digital*, n. 3 (monográfico), Universidad de Castilla-La Mancha, 2002, <www.uclm.es/lamusa/index.asp?accion=misce&id=52&lengua=es>
- SAN MATEO, Antonio: "Los corpus lingüísticos y la enseñanza de ELE", *Frecuencia ELE*, 22. Madrid: Edinumen, 2003.